

箴言第十一章譯文對照

【箴十一 1】

- 〔和合本〕「詭詐的天平為耶和華所憎惡；公平的法碼為祂所喜悅。」
〔呂振中譯〕「詭詐的天平永恆主所厭惡；足重的法碼乃他所喜悅。」
〔新譯本〕「詭詐的天平是耶和華所厭惡的，準確的法碼是他所喜悅的。」
〔現代譯本〕「上主厭惡不準的天平；他喜愛公平的法碼。」
〔當代譯本〕「主喜愛公平的法碼，憎惡騙人的天平。」
〔文理本〕「詐偽之衡、為耶和華所惡、公平之石、為其所悅、」
〔思高譯本〕「上主深惡假秤，卻喜愛法碼準確。」
〔牧靈譯本〕「不准的天平讓雅威厭惡；他喜愛砝碼準確的天平。」

【箴十一 2】

- 〔和合本〕「驕傲來，羞恥也來，謙遜人卻有智慧。」
〔呂振中譯〕「傲慢來，恥辱也來；謙遜人卻有智慧在心。」
〔新譯本〕「傲慢來，羞辱也來；謙卑的人卻有智慧。」
〔現代譯本〕「驕傲人有恥辱跟隨着他；謙遜人有智慧陪伴着他。」
〔當代譯本〕「傲慢的人終必蒙羞，謙恭的人必得智慧。」
〔文理本〕「驕矜既至、恥辱亦至、惟謙卑者、智慧與俱、」
〔思高譯本〕「傲慢來到，恥辱隨後而至；智慧只與謙遜人相處。」
〔牧靈譯本〕「驕傲定會帶來羞辱，智慧只與謙遜的人共處。」

【箴十一 3】

- 〔和合本〕「正直人的純正必引導自己；奸詐人的乖僻必毀滅自己。」
〔呂振中譯〕「正直人的純全引導着他們；奸詐人的暴戾將他們毀滅。」
〔新譯本〕「正直人的純正必引導他們自己，奸詐人的奸惡卻毀滅自己。」
〔現代譯本〕「正直人有誠實導引；奸詐人因乖謬毀滅自己。」
〔當代譯本〕「正直的人，信實能護佑他；奸惡的人必毀於不義。」
〔文理本〕「正直者、其真誠必導之、奸詐者、其乖戾必敗之、」
〔思高譯本〕「正直的人，以正義為領導；背義的人，必為邪惡所毀滅。」
〔牧靈譯本〕「忠誠照亮了義人的路，背信棄義的人到頭來毀滅的是自己。」

【箴十一 4】

〔和合本〕「發怒的日子，資財無益，惟有公義能救人脫離死亡。」

〔呂振中譯〕「當神震怒的日子、財富也無益；惟有仁義的調濟援救人免致早死。」

〔新譯本〕「在 神發怒的日子，財物毫無益處；唯有公義能救人脫離死亡。」

〔現代譯本〕「面臨死亡，財富有何用處；誠實能救人生命。」

〔當代譯本〕「在審判的日子，財富毫無作用；惟有公義能救人免於死亡。」

〔文理本〕「震怒之日、資財無益、惟義拯人於死、」

〔思高譯本〕「在上主盛怒之日，財富毫無用途；只有正義，能救人免於死亡。」

〔牧靈譯本〕「雅威盛怒懲戒之日，財富毫無用處，唯誠實能救人性命。」

【箴十一 5】

〔和合本〕「完全人的義必指引他的路，但惡人必因自己的惡跌倒。」

〔呂振中譯〕「純全人的義氣能使他所行的路平直；但惡人必因他自己的惡而跌倒。」

〔新譯本〕「完全人的公義，必使自己的路平坦正直，但惡人必因自己的邪惡跌倒。」

〔現代譯本〕「誠實使正直人走平坦的路；邪惡人自取敗亡。」

〔當代譯本〕「無可指責的人，有正義為他鋪平道路；邪惡的人卻被自己的惡行絆倒。」

〔文理本〕「完人之義、平直其途、惡者因己惡而顛覆、」

〔思高譯本〕「完人的正義，為他修平道路；惡人必因自己的邪惡而顛仆。」

〔牧靈譯本〕「德行完備的人生活順暢，惡人必為自己的罪惡顛撲。」

【箴十一 6】

〔和合本〕「正直人的義必拯救自己，奸詐人必陷在自己的罪孽中。」

〔呂振中譯〕「正直人的義氣能援救他們；奸詐人必被捉住於貪欲中。」

〔新譯本〕「正直人的公義必拯救自己，但奸詐人必陷溺於自己的惡慾中。」

〔現代譯本〕「正義救援忠誠人；奸詐人陷落在自己的貪婪裏。」

〔當代譯本〕「正直的人以公義自救；奸狡的人必被自己的貪婪所害。」

〔文理本〕「正直者、其義必救之、奸詐者、其惡必陷之、」

〔思高譯本〕「正直的人，將因自己的正義而獲救；奸詐的人，反為自己的惡計所連累。」

〔牧靈譯本〕「正直的生活能救有義德的人，奸詐的人總被貪婪拖累。」

【箴十一 7】

〔和合本〕「惡人一死，他的指望必滅絕，罪人的盼望，也必滅沒。」

〔呂振中譯〕「惡人一死，他所指望的就滅沒；他所寄望於財力的〔或點竄作：罪人所寄望的〕就消滅。」

〔新譯本〕「惡人一死，他的希望就幻滅；有能力的人的盼望也消滅了。」

〔現代譯本〕「邪惡人一死，希望都歸幻滅；倚靠錢財的終必落空。」

〔當代譯本〕「惡人一死，他的期望便轉瞬成空；罪人的盼望，也必完全幻滅。」

〔文理本〕「惡人既死、所冀俱絕、罪人之望、歸於烏有、」

〔思高譯本〕「惡人一死，他的希望盡成泡影；同樣，奸匪的期待也全然消失。」

〔牧靈譯本〕「邪惡人的期望隨著他們的死亡而成泡影，依賴金錢的最終落得一場空。」

【箴十一 8】

〔和合本〕「義人得脫離患難，有惡人來代替他。」

〔呂振中譯〕「義人能得救拔脫離患難；惡人反而跑進去。」

〔新譯本〕「義人得蒙拯救脫離患難，惡人卻來代替他。」

〔現代譯本〕「義人得免患難；邪惡人難逃災禍。」

〔當代譯本〕「義人能擺脫羅網，惡人卻自陷其中。」

〔文理本〕「義者得脫於難、惡者從而代之、」

〔思高譯本〕「義人得免患難，惡人反來頂替。」

〔牧靈譯本〕「義人必能從災難中逃生，惡人卻逃不脫禍患的命運。」

【箴十一 9】

〔和合本〕「不虔敬的人用口敗壞鄰舍，義人卻因知識得救。」

〔呂振中譯〕「不拜神的人用口舌毀了鄰舍；義人卻因知識而得救拔。」

〔新譯本〕「不敬虔的人用口敗壞鄰舍，義人卻因知識免受其害。」

〔現代譯本〕「不虔的人以言語敗壞鄰舍；義人的智慧能救助別人。」

〔當代譯本〕「不敬虔的人張口敗壞鄰居，義人卻因知識獲救。」

〔文理本〕「不虔者以口舌害鄰里、惟義人因知識得救援、」

〔思高譯本〕「假善人以口舌，傷害自己的近人；義人因有知識，卻得以保全。」

〔牧靈譯本〕「心中無信念的人用流言蜚語誹謗近鄰，有德行的人用智慧救護自身。」

【箴十一 10】

〔和合本〕「義人享福，合城喜樂；惡人滅亡，人都歡呼。」

〔呂振中譯〕「義人平安無事，合城喜躍；惡人滅亡，人都歡呼。」

〔新譯本〕「義人亨通，全城歡樂；惡人滅亡，大家歡呼。」

〔現代譯本〕「誠實人發達，合城喜樂；邪惡人喪亡，大眾歡呼。」

〔當代譯本〕「義人亨通，全城都快樂；惡人滅亡，到處都歡聲雷動。」

〔文理本〕「義者亨通、舉邑欣悅、惡者淪喪、歡聲沸騰、」

〔思高譯本〕「幾時義人幸運，全城歡騰；幾時惡人滅亡，歡聲四起。」

〔牧靈譯本〕「義人的成功給全城人帶來喜悅，惡人的喪亡使大眾歡呼。」

【箴十一 11】

〔和合本〕「城因正直人祝福便高舉，卻因邪惡人的口就傾覆。」
〔呂振中譯〕「因正直人的祝福、城就被捧得很高；因惡人的口所說的、城便傾覆。」
〔新譯本〕「因正直人的祝福，城的地位就提高；因惡人的口，城就傾覆。」
〔現代譯本〕「城邑因義人居住而興隆；市鎮因邪惡人的言語而傾覆。」
〔當代譯本〕「正直人的祝福能叫城興盛，邪惡人的口舌卻能傾覆一切。」
〔文理本〕「維彼城邑、以正直者之祝而振興、因邪惡者之口而傾覆、」
〔思高譯本〕「義人的祝福，使城市興隆；惡人的口舌，使城市傾覆。」
〔牧靈譯本〕「義人和誠實人的福氣帶來全城的興盛，惡人的口舌可毀眾人的城邦。」

【箴十一 12】

〔和合本〕「藐視鄰舍的，毫無智慧，明哲人卻靜默不言。」
〔呂振中譯〕「藐視鄰舍的全無心思；明哲的人緘默不言。」
〔新譯本〕「藐視鄰舍的，真是無知；聰明人卻緘默不言。」
〔現代譯本〕「嘲弄鄰舍的人毫無見識；明智的人緘默不言。」
〔當代譯本〕「與鄰居爭吵的人極為不智，明智的人戒避多言。」
〔文理本〕「蔑鄰者無知、通達者緘口、」
〔思高譯本〕「嘲弄自己朋友的人，毫無識趣；有見識的人，必沉默寡言。」
〔牧靈譯本〕「嘲弄近鄰無比愚蠢，智者知道沉默是金。」

【箴十一 13】

〔和合本〕「往來傳舌的，洩漏密事；心中誠實的，遮隱事情。」
〔呂振中譯〕「往來傳閒話的、能洩露人的祕密；心〔原文：靈〕裏忠信的、總是遮隱人的事情。」
〔新譯本〕「到處搬弄是非的，洩露祕密，心裡誠實的，遮隱事情。」
〔現代譯本〕「愛說閒話的人洩漏機密；誠實人堪受信託。」
〔當代譯本〕「饒舌的人洩露秘密，忠厚的人守口如瓶。」
〔文理本〕「佚遊閒談者、發人陰私、中心誠慤者、隱人情事、」
〔思高譯本〕「往來傳話的人，必洩露秘密；心地誠樸的人，方能不露實情。」
〔牧靈譯本〕「長舌多嘴的人洩露秘密，誠實的人守口如瓶。」

【箴十一 14】

〔和合本〕「無智謀，民就敗落；謀士多，人便安居。」
〔呂振中譯〕「無智謀，人民就敗落；謀士多，百姓便安全〔箴 24：6 譯“得勝”〕。」
〔新譯本〕「沒有智謀，國家敗落；謀士眾多，就能得勝。」

〔現代譯本〕「缺少領導，國必衰敗；謀士眾多，國便安全。」

〔當代譯本〕「缺乏智慧，全民就潰敗；謀士眾多，必得享平安。」

〔文理本〕「無智謀、民必僕、多議士、民乃安、」

〔思高譯本〕「人民缺乏領導，勢必衰弱；人民的得救，正在於謀士眾多。」

〔牧靈譯本〕「邦國缺少策略，勢必衰弱；謀士成群，國必平安。」

【箴十一 15】

〔和合本〕「為外人作保的，必受虧損；恨惡擊掌的，卻得安穩。」

〔呂振中譯〕「為陌生人作保的必大受虧損；憎厭替人擔保的卻安心無慮。」

〔新譯本〕「為外人作保證人的，必受虧損；厭惡替人擊掌擔保的，卻得著安穩。」

〔現代譯本〕「為陌生人作保，必然虧損；避免牽連的，平安無事。」

〔當代譯本〕「為陌生人作保的，必自招損失；及早拒絕，就可以免除不安。」

〔文理本〕「為人作保、必遭挫折、憎惡拊掌、乃獲安康、」

〔思高譯本〕「為外人作保的，必自討苦吃；厭惡作保的，必自享安全。」

〔牧靈譯本〕「為陌生人作保難免不傷自己，避免牽連的平安無事。」

【箴十一 16】

〔和合本〕「恩德的婦女得尊榮，強暴的男子得資財。」

〔呂振中譯〕「溫雅的婦女取得尊榮；強橫的男子取得財富。」

〔新譯本〕「賢德的婦女得著尊榮，強暴的男子只得著財富。」

〔現代譯本〕「端莊的女子受人敬重；敗德的女人自取恥辱。懶惰的人身無分文；毅力堅強的往往致富。」

〔當代譯本〕「嫻淑的婦女深得讚譽，強暴的漢子徒得資財。」

〔文理本〕「淑女得尊榮、強男得財貨、」

〔思高譯本〕「淑德的婦女，必為丈夫取得光榮；惱恨正義的婦女，正是一恥辱的寶座；懶散的人失落自己的財物，勤謹的人反取得財富。」

〔牧靈譯本〕「貞淑的女性贏得敬重，無德的女人是家室的恥辱。懶惰的人落得身無分文，決斷堅毅的人往往富有。」

【箴十一 17】

〔和合本〕「仁慈的人善待自己；殘忍的人擾害己身。」

〔呂振中譯〕「仁慈的人善待自己；殘忍的人搞壞己身。」

〔新譯本〕「仁慈的人自己獲益，殘忍的人自己受害。」

〔現代譯本〕「仁慈人造福自己；強暴人殘害己身。」

〔當代譯本〕「一心為善的，自己得福；殘酷不仁的，反害己身。」

〔文理本〕「仁慈者益己命、殘刻者害厥身、」

〔思高譯本〕「為人慈善，是造福己身；殘酷的人，反自傷己命。」

〔牧靈譯本〕「慷慨的人善待自身，吝嗇的人刻己傷命。」

【箴十一 18】

〔和合本〕「惡人經營，得虛浮的工價；撒義種的，得實在的果效。」

〔呂振中譯〕「行惡事的得虛假的工價；撒義種的獲得着實穩當的賞報。」

〔新譯本〕「惡人賺得的工價是虛假的，播種公義的得著實在的賞賜。」

〔現代譯本〕「邪惡人徒勞無功；行為正直，必得獎賞。」

〔當代譯本〕「惡人賺得的，轉眼成空；播種公義所得到的，才是真正的報酬。」

〔文理本〕「作惡者、其值乃虛、播義者、其賚有定、」

〔思高譯本〕「惡人所賺得的工資，是空虛的；播種正義者的報酬，纔是真實的。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人勞作無功，正義的人必得獎賞。」

【箴十一 19】

〔和合本〕「恒心為義的，必得生命；追求邪惡的，必致死亡。」

〔呂振中譯〕「恆心行義的人〔傳統：所以〕必得生命；追求壞事的必致早死。」

〔新譯本〕「恆心行義的必得生命；追隨邪惡的必致死亡。」

〔現代譯本〕「立志行善，必得生命；決心作惡，招致死亡。」

〔當代譯本〕「專心行義的，必得生命；追隨邪惡的，終必滅亡。」

〔文理本〕「恆於義者必得生、從乎惡者必致死、」

〔思高譯本〕「恆行正義，必走向生命；追求邪惡，必自趨喪亡。」

〔牧靈譯本〕「行義會得生命，為惡的結果只有死路一條。」

【箴十一 20】

〔和合本〕「心中乖僻的，為耶和華所憎惡，行事完全的，為他所喜悅。」

〔呂振中譯〕「心乖僻的、永恆主所厭惡；所行純全的、是神所喜悅。」

〔新譯本〕「欺詐的心是耶和華厭惡的；行為完全是他所喜悅的。」

〔現代譯本〕「心地邪惡，上主憎恨；行為正直，蒙他喜悅。」

〔當代譯本〕「心術不正的人，討主憎厭；光明磊落的人，蒙主寵愛。」

〔文理本〕「其心乖戾者、為耶和華所惡、其行完全者、為其所悅、」

〔思高譯本〕「上主憎惡心邪的人，喜悅舉止無瑕的人。」

〔牧靈譯本〕「雅威憎恨邪惡的心地，義人的生活讓他欣慰。」

【箴十一 21】

〔和合本〕「惡人雖然聯手，必不免受罰，義人的後裔，必得拯救。」

〔呂振中譯〕「我敢頓手擔保，壞人必難免於受罰；但義人的族類必蒙救拔。」

〔新譯本〕「惡人必不免受罰，但義人的後裔必蒙解救。」

〔現代譯本〕「邪惡人難逃懲罰；正直人都蒙救援。」

〔當代譯本〕「惡人難逃法網，義人的子孫必得拯救。」

〔文理本〕「惡人雖則聯手、不免受刑、義者後裔蒙救、」

〔思高譯本〕「惡人始終不能逃避懲罰，義人的後裔必獲得拯救。」

〔牧靈譯本〕「要深信惡有惡報，有德有義之人的後代必得救護。」

【箴十一 22】

〔和合本〕「婦女美貌而無見識，如同金環帶在豬鼻上。」

〔呂振中譯〕「婦女美麗而無鑑識之趣，如同金環帶在豬鼻子上。」

〔新譯本〕「婦女美麗而無見識，就像金環帶在豬鼻上一樣。」

〔現代譯本〕「貌美而無見識的女人，恰如豬鼻子帶着金環。」

〔當代譯本〕「徒具美貌而沒有內涵的女子，就像金環套在豬鼻上一樣。」

〔文理本〕「女美而不精明、如金環貫豕鼻、」

〔思高譯本〕「女人美麗而不精明，猶如套在豬鼻上的金環。」

〔牧靈譯本〕「美麗的女人若無睿智，就好比掛在豬鼻上的金環。」

【箴十一 23】

〔和合本〕「義人的心願盡得好處，惡人的指望致幹忿怒。」

〔呂振中譯〕「義人的心願、其結局只是好的；惡人所期望的必干神怒。」

〔新譯本〕「義人的願望，盡是美好，惡人的希望，必招致忿怒。」

〔現代譯本〕「正直人的心願結出善果；邪惡人的期望干犯眾怒。」

〔當代譯本〕「義人可以滿心期待福樂，惡人卻只能等待怒責。」

〔文理本〕「義者所欲、無非善良、惡者之望、終幹震怒、」

〔思高譯本〕「義人的心願必獲善報；惡人的希望終歸破滅。」

〔牧靈譯本〕「義人一心渴求的是善行，惡人的心思必落空。」

【箴十一 24】

〔和合本〕「有施散的，卻更增添；有吝惜過度的，反致窮乏。」

〔呂振中譯〕「有的人大方地花錢，反而更添財；有的人過度不放手，反致窮乏。」

〔新譯本〕「有人慷慨好施，財富卻更增添；有人吝嗇過度，反招致貧窮。」

〔現代譯本〕「慷慨好施，日益富裕；一毛不拔，反更窮困。」

〔當代譯本〕「樂善好施的，財富必定愈發增多；一毛不拔的，反致貧乏。」

〔文理本〕「有博施而益增加、有過吝而致貧乏、」

〔思高譯本〕「有人慷慨好施，反更富有；有人過於吝嗇，反更貧窮。」

〔牧靈譯本〕「慷慨好施的人反而會更富有，吝嗇計較的人則更加貧困。」

【箴十一 25】

〔和合本〕「好施捨的，必得豐裕；滋潤人的，必得滋潤。」

〔呂振中譯〕「慷慨施捨的人必得豐裕；滋潤人的、自己必得滋潤。」

〔新譯本〕「樂善好施的人，必得豐裕；施惠於人的，自己也必蒙施惠。」

〔現代譯本〕「慷慨好施，更加發達；幫助別人，自己受益。」

〔當代譯本〕「慷慨的人，必得富裕；恩澤他人的，必蒙恩澤。」

〔文理本〕「好施濟者、必得豐腴、潤澤人者、必受潤澤、」

〔思高譯本〕「慈善為懷的人，必得富裕；施惠於人的人，必蒙施惠。」

〔牧靈譯本〕「慷慨的人必會發達，施惠的人，必蒙恩惠。」

【箴十一 26】

〔和合本〕「屯糧不賣的，民必咒詛他，情願出賣的，人必為他祝福。」

〔呂振中譯〕「屯積五穀的、人必咒詛他；情願賣出的、頭上必得祝福。」

〔新譯本〕「屯積五穀的，必被人民咒詛；出售糧食的，福祉必臨到他的頭上。」

〔現代譯本〕「屯積居奇的，要受咒詛；樂意售糧，人人讚揚。」

〔當代譯本〕「屯積居奇的，人人咒罵；誠實賣糧的，必蒙福佑。」

〔文理本〕「閉糴者、民必詛之、糶穀者、福加其首、」

〔思高譯本〕「屯積糧食的人，必受人民咀咒；祝福卻降在賣糧食者的頭上。」

〔牧靈譯本〕「囤積麥糧，眾人詛咒；出售糧種，大家讚賞。」

【箴十一 27】

〔和合本〕「懇切求善的，就求得恩惠，惟獨求惡的，惡必臨到他身。」

〔呂振中譯〕「勸求善的乃是尋求〔或點竄作：必取得〕恩悅；惟獨求惡壞事的，惡壞事必臨到他身。」

〔新譯本〕「殷切求善的，必得到愛顧；追求邪惡的，邪惡必臨到他。」

〔現代譯本〕「竭力行善，受人敬重；追尋邪惡，禍患臨頭。」

〔當代譯本〕「渴慕良善的，必得恩惠；尋求罪惡的，必定遭報。」

〔文理本〕「勤求善者、必獲恩寵、惟求惡者、惡必及之、」

〔思高譯本〕「慕求美善的，必求得恩寵；追求邪惡的，邪惡必臨其身。」

〔牧靈譯本〕「雅威報償行善的義人，惡人要受惡運的懲罰。」

【箴十一 28】

〔和合本〕「倚仗自己財物的，必跌倒，義人必發旺如青葉。」
〔呂振中譯〕「倚仗自己的財富的必衰落；行義的人必發旺如青葉。」
〔新譯本〕「倚賴自己財富的，必然衰落；義人卻必繁茂，好像綠葉。」
〔現代譯本〕「倚靠財富，像秋天落葉；義人繁茂，如夏季的綠葉。」
〔當代譯本〕「倚仗財勢的，必然衰萎；義人卻必蓬勃興旺。」
〔文理本〕「恃財者必至傾覆、行義者茂如青葉、」
〔思高譯本〕「信賴自己財富的人，必至衰落；義人卻茂盛有如綠葉。」
〔牧靈譯本〕「依仗財富的人必會跌跤；義人的生活則似夏季的綠葉，青蔥繁茂。」

【箴十一 29】

〔和合本〕「擾害己家的，必承受清風，愚昧人必作慧心人的僕人。」
〔呂振中譯〕「搞壞自己的家的、必承受得清風；愚妄的人必做有智慧者的僕人。」
〔新譯本〕「禍害自己家庭的，必承受清風；愚妄人必作心思智慧的人的僕人。」
〔現代譯本〕「帶災難進家門的，終必傾家蕩產；愚拙人必作明智人的奴僕。」
〔當代譯本〕「擾亂自己家庭的，承受的只是一陣風；愚蠢的人只能作聰明人的僕役。」
〔文理本〕「擾己家者、所得惟風、愚人為慧心者之役、」
〔思高譯本〕「危害自己家庭的，必承受虛幻；愚昧的人，必作心智者的奴隸。」
〔牧靈譯本〕「家室不安必會帶來四壁徒空，愚人只能去給智者做奴役。」

【箴十一 30】

〔和合本〕「義人所結的果子就是生命樹，有智慧的必能得人。」
〔呂振中譯〕「義人所結的果子發生出生命樹；蠻橫強暴〔傳統：一個智慧人〕奪取人的性命。」
〔新譯本〕「義人所結的果子就是生命樹；智慧人必能得人。」
〔現代譯本〕「義人結生命的果子；強暴人殘害生命。」
〔當代譯本〕「義人所得的果實是生命樹；聰明的人深得人心。」
〔文理本〕「義者結果、有若生命之樹、智者乃有得人之能、」
〔思高譯本〕「義人的果實是生命樹，智慧的人能奪取人心。」
〔牧靈譯本〕「義人的果實是生命之樹，暴虐的人必要短命。」

【箴十一 31】

〔和合本〕「看哪，義人在世尚且受報，何況惡人和罪人呢？」
〔呂振中譯〕「義人在地上尚且得賞報，何況惡人罪人、豈不是遭報應呢？」
〔新譯本〕「義人在世上尚且受報應，何況惡人和罪人呢？」
〔現代譯本〕「正直人在世上尚且遭受報復，何況邪惡人和罪人呢！」
〔當代譯本〕「義人在世上尚且受報應，何況是罪人和惡人呢？他們必遭受更大的報應！」

〔文理本〕「義者在世、且受其報、況惡人罪人乎、」

〔思高譯本〕「看義人在地上還遭受報復，惡人和罪人更將如何？」

〔牧靈譯本〕「若正直的人在世上還遭報復，惡人罪人更將如何？」